Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż zanim chłopiec nauczy się wołać: Mój ojcze! i: Moja matko! – poniosą bogactwo Damaszku i łup z Samarii przed królem Asyrii.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż zanim chłopiec nauczy się mówić: Tato, mamo! — poniosą bogactwo Damaszku i łup z Samarii przed królem Asyrii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim bowiem to dziecko nauczy się wołać: Mój ojcze i moja matko, bogactwa Damaszku i łupy Samarii zostaną wywiezione przed króla Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem niżeli będzie umiało to dziecię wołać: Ojcze mój i matko moja, lud króla Assyryjskiego pobierze bogactwa Damaszku, i łupy Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem pierwej niżli dziecię będzie umiało mianować ojca swego i matkę swoję, będzie pobrana moc Damaszku i łupy Samaryjskie przed królem Assyryjskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo zanim chłopiec nauczy się wymawiać tata i mama, zaniosą bogactwa Damaszku i łupy z Samarii przed króla asyryjskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż zanim chłopiec nauczy się wołać: Mój ojcze! i Moja matko! - poniosą bogactwa Damaszku i łup z Samarii przed królem asyryjskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo zanim chłopiec nauczy się wołać: Mój ojcze i moja matko, zaniosą bogactwa Damaszku i łupy z Samarii przed króla Asyrii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo zanim chłopiec nauczy się mówić: «tata» i «mama», wywiozą bogactwa z Damaszku i łupy z Samarii dla króla Asyrii”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem zanim chłopiec będzie umiał mówić ”ojcze mój!” i ”mamo moja!”, zasoby Damaszku i łupy Samarii będą wywiezione przed króla Asyrii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо скорше ніж дитина впізнає як назвати батька чи матір, візьме силу Дамаску і добич Самарії перед царем Ассирійців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zanim to dziecko nauczy się wołać: Mój ojcze i moja matko – przed królem Aszuru poniosą skarby Damaszku i łup Szomronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo zanim chłopiec będzie umiał wołać: ʼMój ojcze!ʼ i ʼMoja matko!ʼ, zasoby Damaszku i łupy Samarii zostaną wyniesione przed króla Asyrii”. |

1. 1) Zapowiedź spełniła się w 733 r. p. Chr., kiedy to Tiglat-Pileser III najechał Izrael: „Bit-Humria (Izrael) wraz z jego mieszkańcami i jego dobrami uprowadziłem do Asyrii. Obaliłem ich króla Paqha (Pekacha) i ustanowiłem Ausi (Ozeasza) królem nad nimi”, <x>290 8:4</x> L, por. <x>120 15:29</x>. Pozostało niewielkie terytorium Efraima, <x>290 9:1</x>. W 732 r. p. Chr. Tiglat-Pileser III pokonał Damaszek, kończąc jego dwustuletnią dominację. W ten też sposób Juda została obroniona przed siłami koalicji Efraima i Aramu. [↑](#footnote-ref-2)